**Izvedbeni plan nastave (*syllabus***[[1]](#footnote-1)**)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Sastavnica** | **Odjel za rusistiku** | **akad. god.** | 2024./2025. |
| **Naziv kolegija** | **Uvod u rusku teoriju prevođenja** | **ECTS** | **3** |
| **Naziv studija** | **Ruski jezik i književnost** |
| **Razina studija** | [ ]  preddiplomski  | [x]  diplomski | [ ]  integrirani | [ ]  poslijediplomski |
| **Godina studija** | [x]  1. | [ ]  2. | [ ]  3. | [ ]  4. | [ ]  5. |
| **Semestar** | [x]  zimski[ ]  ljetni | [x]  I. | [ ]  II. | [ ]  III. | [ ]  IV. | [ ]  V. | [ ]  VI. |
| **Status kolegija** | [x]  obvezni kolegij | [ ]  izborni kolegij | [ ]  izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | **Nastavničke kompetencije** | [ ]  DA[x]  NE |
| **Opterećenje**  | 1 | **P** | 2 | **S** |  | **V** | **Mrežne stranice kolegija** | [x]  DA [ ]  NE |
| **Mjesto i vrijeme izvođenja nastave** | Utorkom 18:00 – 20:00 (240)Petkom 15:00 – 15:45 (232) | **Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij** | ruski/hrvatski |
| **Početak nastave** | 8. 10. 2024. | **Završetak nastave** | 24. 1. 2025. |
| **Preduvjeti za upis** | - |
|  |
| **Nositelj kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** | rbozic@inbox.ru rbozic@unizd.hr  | **Konzultacije** | U kabinetu petkom 17:00 – 18:00 (uz prethodni dogovor).Svakog radnog dana putem e-pošte rbozic@inbox.ru i*online* putem aplikacije Google Meet prema potrebi i dogovoru. |
| **Izvođač kolegija** | prof. dr. sc. Rafaela Božić |
| **E-mail** |  | **Konzultacije** |  |
| **Suradnici na kolegiju** | dr. sc. Antonia Pintarić |
| **E-mail** | pintaricantonia@gmail.comapintari1@unizd.hr  | **Konzultacije** | Četvrtkom 11:00 – 13:00 |
|  |
| **Vrste izvođenja nastave** | [x]  predavanja | [x]  seminari i radionice | [ ]  vježbe | [ ]  obrazovanje na daljinu | [ ]  terenska nastava |
| [x]  samostalni zadaci | [ ]  multimedija i mreža | [ ]  laboratorij | [ ]  mentorski rad | [ ]  ostalo |
| **Ishodi učenja kolegija** | * Objasniti i primijeniti etička načela koje se primjenjuju u prevoditeljskoj struci.
* Izložiti povijesni pregled ruske misli o prevođenju.
* Opisati temeljne postavke najznačajnijih ruskih autora iz domene teorije prevođenja.
* Povezati ruski pristup teoriji prevođenja s glavnim svjetskim tokovima teorije prevođenja.
* Sažeti povijest prevođenja na ruski jezik.
* Komentirati odnos teorije i prakse prevođenja na ruski jezik.
 |
| **Ishodi učenja na razini programa** | * Raditi u međunarodnom okruženju.
* Prilagoditi se novoj situaciji.
* Analizirati tekstove iz domene traduktologije.
* Prepoznati i kombinirati temeljne pojmove traduktologije na ruskom jeziku.
 |
|  |
| **Načini praćenja studenata** | [x]  pohađanje nastave | [x]  priprema za nastavu | [x]  domaće zadaće | [x]  kontinuirana evaluacija | [ ]  istraživanje |
| [x]  praktični rad | [ ]  eksperimentalni rad | [ ]  izlaganje | [ ]  projekt | [ ]  seminar |
| [ ]  kolokvij(i) | [x]  pismeni ispit | [x]  usmeni ispit | [ ]  ostalo:portfolio |
| **Uvjeti pristupanja ispitu** | Redovito pohađanje nastave |
| **Ispitni rokovi** | [x]  zimski ispitni rok  | [ ]  ljetni ispitni rok | [x]  jesenski ispitni rok |
| **Termini ispitnih rokova** | 31. 1. 2025. 11:0014. 2. 2025. 11:00 |  | 12. 9. 2025. u 11:00 26. 9. 2025. u 11:00 |
| **Opis kolegija** | Cilj je kolegija upoznavanje studenata s ruskom teorijom prevođenja, ali i s tradicijom prevođenja na ruski jezik. Ruska teorija prevođenja javlja se paralelno s razvojem teorije prevođenja u svjetskom kontekstu, u nekim aspektima čak je i među predvodnicima (primjerice konsekutivno i simultano prevođenje). Ruska predznanstvena misao o prevođenju također ima drevne i duboke korijene te će se studenti upoznati s glavnim imenima toga načina promišljanja prevođenja. Iako je ruska književnost nedvojbeno jedna od najvećih književnosti, svejedno je vrlo sklona prevođenju iz drugih kultura, te je jedan od ciljeva kolegija uloga takve prijevodne književnosti, a također i uloga najpoznatijih ruskih književnika na području prevođenja kao prakse, ali i teorijske misli o prevođenju. Kolegij stoga daje jedan uvod u prevođenje kao praksu u Rusiji, ali i razvoj teorijske misli o prevođenju u Rusiji i na ruskom jeziku. Na taj je način kolegij dobar temelj za daljnje kolegije o prevođenju: *Prevođenje umjetničkog teksta* i *Prevođenje* *stručnog* *teksta*. |
| **Sadržaj kolegija (nastavne teme)** | **PREDAVANJA**TJEDAN 1 (11. 10. 2024.)Uvodni sat – princip rada – literatura. Вводная лекция – принцип работы – литература.Povijest prevođenja. История перевода. TJEDAN 2 (18. 10. 2024.) – konferencija Pula – (e-sadržaji, samostalan rad)Čukovskij, Etkind. TJEDAN 3 (25. 10. 2024.)Razvoj teorije prevođenja. Развитие теории перевода. Najvažniji ruski autori. Самые важные русские авторы.TJEDAN 4 (1. 11. 2024.)BLAGDAN SVIH SVETIHTJEDAN 5 (8. 11. 2024.) Povijest prevođenja na ruski jezik. История перевода на русский язык. TJEDAN 6 (15. 11. 2024.) Vrste i tipovi prevođenja. Типы перевода. Prevodilačka ekvivalencija. Переводческие соответствия. TJEDAN 7 (22. 11. 2024.)Prevodilačke preobrazbe. Переводческие преобразования.TJEDAN 8 (29. 11. 2024.)Strategije prijevoda. Стратегии перевода.TJEDAN 9 (6. 12. 2024.)Prevodilačka etika. Профессиональная этика переводчика. TJEDAN 10 (13. 12. 2024.) Prevodilački bonton. Переводческий этикет.TJEDAN 11 (20. 12. 2024.) Međukulturna komunikacija. Межкультурная коммуникация. TJEDAN 12 (10. 1. 2025.)Gostujuće predavanje. (ili *online*) Erasmus.TJEDAN 13 (17. 1. 2025.) Ruski pisci kao prevoditelji (Puškin, Fet, Ahmatova, Pasternak, Brodskij…). TJEDAN 14 (24. 1. 2025.)Kolokvij.**SEMINARI**TJEDAN 1 (8. 10. 2024.)Princip rada, prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 2 (15. 10. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 3 (22. 10. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 4 (29. 10. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 5 (5. 11. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 6 (12. 11. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 7 (19. 11. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 8 (26. 11. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 9 (3. 12. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 10 (10. 12. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaTJEDAN 11 (17. 12. 2024.)Prijevodni zadatak i raspravaBOŽIĆNI I NOVOGODIŠNJI BLAGDANI TJEDAN 12 (7. 1. 2025.)Prijevodni zadatak TJEDAN 13 (14. 1. 2025.)Studentske prezentacije i raspravaTJEDAN 14 (21. 1. 2025.)Zaključni seminar. Evaluacija kolegija |
| **Obvezna literatura** | 1. Materijali na Merlinu.
2. Комиссаров, В. Н. 1990. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. Москва: Высшая школа. <https://studfile.net/preview/2063337/>
3. Гарбовский, Н. К. 2018. *Лекция 6. Становление современной теории перевода: теория перевода в кругу других научных дисциплин*. <https://medium.com/%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D0%B8/%D0%BD-%D0%BA-%D0%B3%D0%B0%D1%80%D0%B1%D0%BE%D0%B2%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9-%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%86%D0%B8%D1%8F-6-37cd73597b40>
4. Тимакин, О. А. 2007. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода»*. Тула: Издательство ТулГУ. [htt//window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=1)
 |
| **Dodatna literatura**  | 1. **Бархударов, Л. С.** 1975. ***Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода.*** М.: Международные отношения. <https://superlinguist.ru/teoriia-i-praktika-perevoda-skachat-knigi-besplatn/barkhudarov-l-s-iazyk-i-perevod.html>
2. Леонтович, О. 2018. *Проблемы интерсемиотического перевода (на материале зарубежных экранизаций русской классики)*. <https://gitr.ru/data/events/2018/leontovich_7.pdf>
3. Райс, К. 1978. „Классификация текстов и методы перевода.“ *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике*. С. 202-228. [htt//samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/rais-classif.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/rais-classif.shtml)
4. Тимакина, О. А. 2007. *Курс лекций по дисциплине «Теория перевода».* Тула: Издательство ТулГУ. [htt//window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=1](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=1)
5. Федоров, А. В. 2002. *Основы общей теории перевода*. Москва: Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", Санкт-Петербург Филологический факультет СПбГУ. [htt//samlib.ru/w/wagapow\_a\_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml](http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/osnowyobshejteoriiperewoda2002.shtml)
6. Якобсон, Р. *О лингвистических аспектах перевода*. [htt//www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm](http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm)
 |
| **Mrežni izvori**  | MerlinKodeks profesionalnog ponašanja Hrvatskog društva konferencijskih prevoditelja<https://www.hdkp.hr/hr/drustvo/kodeks-profesionalnog-ponasanja-hrvatskog-drustva-konferencijskih-prevoditelja/> * Об этике переводчика <https://moluch.ru/conf/phil/archive/235/12352/>

Ответы на вопросы по этическому кодексу переводчика <https://www.youtube.com/watch?v=NnJcNRoCOI0> Что такое Этические кодекс переводчика <https://www.youtube.com/watch?v=nLguEw0QHnk> 10 ошибок устного переводчика | Что нельзя делать переводчику? | Советы и рекомендации <https://www.youtube.com/watch?v=7X03okunEGY> * <https://cyberleninka.ru/article/v/o-kurse-professionalnaya-etika-perevodchika>
* <https://chinesetranslation.fen-shuj.net/moshenniki/perevodcheskaya_etika_i_principy_raboty_perevodchika.html>
* [htt//diplomba.ru/work/76560](http://diplomba.ru/work/76560)
* [https://studfiles.net/preview/5853727/page:10/](https://studfiles.net/preview/5853727/page%3A10/)
* [https://medium.com/@estimsu](https://medium.com/%40estimsu)
* <https://travel-in-time.org/puteshestviya-vo-vremeni/toledskaya-shkola/>
* [htt//window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p\_page=2](http://window.edu.ru/catalog/pdf2txt/707/67707/41071?p_page=2)
 |
| **Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)** | Samo završni ispit |  |
| [ ]  završnipismeni ispit | [ ]  završniusmeni ispit | [ ]  pismeni i usmeni završni ispit | [x]  praktični rad i završni ispit |
| [ ]  samo kolokvij/zadaće | [ ]  kolokvij / zadaća i završni ispit | [ ]  seminarskirad | [ ]  seminarskirad i završni ispit | [ ]  praktični rad | [ ]  drugi oblici |
| **Način formiranja završne ocjene (%)** | Pohađanje nastave i aktivnost u nastavi ocjenjuje se na sljedeći način: 1 = Ne dolazi na nastavu. 1 = Prisustvuje predavanjima, no pasivno ih prati, bez aktivnoga sudjelovanja i ne donosi pismene zadaće.2 = Povremeno se uključuje u nastavni proces, povremeno odnosi pismene zadaće.3 = Povremeno je pripremljen/na je iako dobrovoljno i aktivno sudjeluje u nastavnome procesu i donosi polovično pripremljene pismene zadaće.4 = Postavlja svrsishodna pitanja, redovito je pripremljen/na i donosi pismene zadaće. 5 = Pokazuje visok stupanj zainteresiranosti za kolegij, redovito pohađa nastavu, postavlja pitanja i problematizira sadržaje važne za kolegij, donosi pismene zadaće.Pismene zadaće (prijevodi) kontinuirano se izrađuju tijekom semestra. Na kraju semestra potrebno ih je doraditi prema uputama dobivenim na nastavi i predati ih u pismenom i elektroničkom obliku. Pismene zadaće ocjenjivat će se na sljedeći način:1 = pismene zadaće nisu predane ili su pismene zadaće djelomično predane i nisu zadovoljavajuće kvalitete.2 = pismene su zadaće predane i zadovoljavajuće su. 3 = pismene su zadaće predane i dobre su.4 = pismene su zadaće predane i vrlo su dobre.5 = pismene su zadaće predane i odlične su. |
| **Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)** | 0 – 54 % | % nedovoljan (1) |
| 55 – 62,9 % | % dovoljan (2) |
| 63 – 75,9%  | % dobar (3) |
| 76 – 88,9 %  | % vrlo dobar (4) |
| 89 – 100 %  | % izvrstan (5) |
| **Način praćenja kvalitete** | [x]  studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta [ ]  studentska evaluacija nastave na razini sastavnice[ ]  interna evaluacija nastave [x]  tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete[ ]  ostalo |
| **Napomena /****Ostalo** | Sukladno čl. 6. *Etičkog kodeksa* Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“. Prema čl. 14. *Etičkog kodeksa* Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. […] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. […] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na: - razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno; - razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se [*Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru*](http://www.unizd.hr/Portals/0/doc/doc_pdf_dokumenti/pravilnici/pravilnik_o_stegovnoj_odgovornosti_studenata_20150917.pdf).U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.  |

1. Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod. [↑](#footnote-ref-1)